



martine

一个优雅女孩的成长故事

玛蒂娜

[比]吉贝尔·德莱雅 让-路易·马里耶/文
[比]马塞尔·马里耶/图 袁汇林/译

观察昆虫



湖北长江出版集团 湖北美术出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

玛蒂娜观察昆虫 / (比) 德莱雅, (比) 马里耶著; (比) 马里耶绘; 袁汇林译.

—武汉: 湖北美术出版社, 2011.1

(玛蒂娜故事书系列)

ISBN 978-7-5394-3950-1

I. ①玛… II. ①德…②马…③袁… III. ①图画故事—比利时—现代 IV. ①I564.85

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 264817 号

著作权合同登记号: 图字 17-2011-036

玛蒂娜故事书系列第四辑——玛蒂娜观察昆虫

Protège la nature

[比] 吉贝尔·德莱雅 让·路易·马里耶 / 文

[比] 马塞尔·马里耶 / 图 袁汇林 / 译

责任编辑 / 吴海峰 傅一新

美术编辑 / 鲁 静 装帧设计 / 江雅璇

出版发行 / 湖北美术出版社

经销 / 全国新华书店

印刷 / 广东九州阳光传媒股份有限公司印务分公司

开本 / 889mm×1194mm 1/16 7.5 印张

版次 / 2011 年 5 月第 1 版 2011 年 5 月第 1 次印刷

印数 / 1-10000

书号 / ISBN 978-7-5394-3950-1

定价 / 39.00 元(全五册)

Text by Gilbert Delahaye, Jean Louis Marlier / Illustrations by Marcel Marlier
Original and artwork © (2009) by Casterman Editions, Belgium

Text translated into Simplified Chinese © (2011) DOLPHIN MEDIA CO., Ltd
All rights reserved.

No part of this book may be reproduced in any form or by electronic or mechanical means,
Including information storage and retrieval systems without permission in writing from the
publisher, except by a reviewer who may quote brief passages in a review.

This copy in simplified Chinese can only be distributed and sold in PR China, no right for
Hong Kong, Taiwan and Macau.

Published pursuant to agreement with Casterman, Belgium

ISBN: 978-7-5394-3950-1

Printed in The People's Republic of China

本书中文简体字版权经比利时 Casterman 出版社授予海豚传媒股份有限公司,
由湖北美术出版社独家出版发行。

版权所有, 侵权必究。

策划 / 海豚传媒股份有限公司

网址 / www.dolphinmedia.cn 邮箱 / dolphinmedia@vip.163.com

咨询热线 / 027-87398305 销售热线 / 027-87396822

海豚传媒常年法律顾问 / 湖北立丰律师事务所 王清博士 邮箱 / wangq007_65@sina.com

玛蒂娜

观察昆虫

[比]吉贝尔·德莱雅 让-路易·马里耶 / 文

[比]马塞尔·马里耶 / 图 袁汇林 / 译



湖北长江出版集团
湖北美术出版社

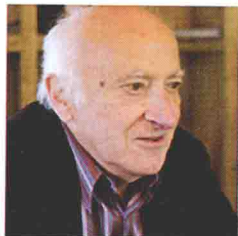
casterman



给我亲爱的：_____



玛蒂娜给中国小读者的信



马塞尔·马里耶 (Marcel Marlier)



吉贝尔·德莱雅 (Gilbert Delahaye)

中国的小朋友们：

你们好！

我叫玛蒂娜，我是由两位艺术家共同想象出来的一个小女孩。一位是诗人德莱雅，另一位是画家马里耶。假如你们喜欢我，让我们来交个朋友吧！

我很喜欢小动物，尤其是我的小狗小胖。我和他分享一切，有快乐的事儿，也有悲伤的事儿。

我爱我的妈妈。母亲节的时候，我打扫房间，采了好几束鲜花，还为妈妈亲手制作了特别的礼物。

我的爸爸非常忙，但是每当我需要他的时候，他总能在我的身边。他会修补和制作很多小东西，还会搭建露营用的帐篷。有时候，他也会生气，不过很快心情就变得快乐了。

我的外公懂得好多东西。他教我骑自行车，我们俩还一起远足。他常常给我讲妈妈小时候的故事！相册里，外婆的相片不多。我喜欢和外婆在一起。她爱笑，有很多好主意。外婆还在一间阁楼里收藏了许多充满回忆的东西。

我有表兄妹，也有很多好朋友，你在我的故事里，会认识他们的哦……

拥抱你们！

玛蒂娜(martine)





mǎ dì nà pā zài mào mì de cǎo cóng lǐ cáng zài yì kē dà shù de hòu miàn lián hū xī dōu bù
玛蒂娜趴在茂密的草丛里，藏在一棵大树的后面，连呼吸都不
gǎn fā chū shēng yīn
敢发出声音。

jīn guǎn tài yáng huǒ là là de shài zài shēn shàng dàn mǎ dì nà hái shì yí dòng bú dòng
尽管太阳火辣辣地晒在身上，但玛蒂娜还是一动不动。

tā zài gàn shén me ne yuán lái mǎ dì nà zhèng zài guān chá kūn chóng xī shuài zài cǎo cóng zhōng bèng
她在干什么呢？原来，玛蒂娜正在观察昆虫：蟋蟀在草丛中蹦
lái bèng qù xiǎo mǎ yǐ men pái chéng cháng duì máng gè bù líng
来蹦去，小蚂蚁们排成长队，忙个不停。



tū rán mǎ dì nà de xīn
突然，玛蒂娜的新
tóng xué xiǎo piáo chóng niè shǒu niè jiǎo
同学小瓢虫蹑手蹑脚
de cóng mǎ dì nà cáng shēn de nà
地从玛蒂娜藏身的那
kē dà shù qián zǒu guò
棵大树前走过。

xiǎo piáochóng kàn dào mǎ dì nà hòu dà shēng hǎn dào mǎ dì nà nǐ duǒ zài cǎo cóng lǐ jiù
小瓢虫看到玛蒂娜后，大声喊道：“玛蒂娜，你躲在草丛里，就

bú pà yǒu shé ma
不怕有……蛇吗？”

shé mǎ dì nà xià de jiān jiào qǐ lái rán hòu mǎ shàng cóng cǎo cóng zhōng pǎo le chū lái
“蛇？”玛蒂娜吓得尖叫起来，然后马上从草丛中跑了出来。

xiǎo piáochóng rěn bu zhù hā hā dà xiào chà diǎn er xiào de chuǎn bu guò qì lái
小瓢虫忍不住哈哈大笑，差点儿笑得喘不过气来。



mǎ dì nà yǒu diǎn er shēng qì le nǐ zhè ge piàn zi děng wǒ dǎi dào nǐ kàn wǒ zěn me
玛蒂娜有点儿生气了：“你这个骗子。等我逮到你，看我怎么

shōu shì nǐ
收拾你！”

liǎng gè xiǎo nǚ hái dǎ nào zhe huān xiào zhe bù jué dōu yǒu xiē lèi le yú shì liǎng rén jiù
两个小女孩打闹着，欢笑着，不觉都有些累了。于是，两人就

kào zhe yí gè dà shù zhuāng zuò le xià lái
靠着一个大树桩，坐了下来。

xiǎo piāochóngshuō duì bu qǐ wǒ bù gāi xià hu nǐ de wèi le péi zuì wǒ dài nǐ cān
小瓢虫说：“对不起，我不该吓唬你的。为了赔罪，我带你参
guān wǒ de xiǎo shù wū ba
观我的小树屋吧。”

lí zhè er yuǎn ma mǎ dì nà wèn
“离这儿远吗？”玛蒂娜问。

bù yuǎn nuò jiù zài wǒ men tóu dǐng shàng ne
“不远。喏，就在我们头顶上呢。”

mǎ dì nà tái tóu kàn qù shù shàng zhēn de yǒu yì jiān xiǎo xiǎo de wū zi
玛蒂娜抬头看去，树上真的有一间小小的屋子。

zhēn shì tài bàng le nǐ jiù shuì zài shù wū lǐ ma
“真是太棒了，你就睡在树屋里吗？”





duì a xiǎo piāochóng huí dá dào xià
“对啊，”小瓢虫回答道，“夏

tiān de shí hou wǒ jīng cháng zài shù wū lǐ guò
天的时候，我经常在树屋里过
yè yào shì nǐ yuàn yì de huà nǐ yě kě yǐ
夜。要是你愿意的话，你也可以
hé wǒ yì qǐ zhù zài shù wū lǐ
和我一起住在树屋里。”

shì ma wǒ fēi cháng lè yì mǎ dì
“是吗？我非常乐意。”玛蒂

nà gāo xìng de huí dá dào
娜高兴地回答道。

mǎ dì nà dā yīng hé xiǎo piāochóng yì qǐ
玛蒂娜答应和小瓢虫一起

guò zhōu mò bù guò mǎ dì nà méi yǒu yù liào
过周末。不过，玛蒂娜没有预料
dào zhè ge zhōu mò tā huì yù dào nà me duō xīn
到，这个周末她会遇到那么多新
qí de shì qing
奇的事情。

nǐ qiáo shù wū lǐ yǒu chuáng shuì shàng qù kě shū fu le hái yǒu wǒ men kě yǐ pá shéng
“你瞧，树屋里有床，睡上去可舒服了。还有，我们可以爬绳

lǐ shàng qù shì bu shì hěn yǒu qù a
梯上去，是不是很有趣啊？”



liǎng gè xiǎo nǚ hái pá jìn le shù wū lǐ guò yè。
两个小女孩爬进了树屋里过夜。

suī rán wǎn shàng de shù lín lǐ yǒu xī xī sū sū de shēng
虽然晚上的树林里有窸窣窸窣的声

yīn dàn shì tā men yì diǎn er yě bù hài pà shù wū
音，但是她们一点儿也不害怕，树屋

ràng rén gǎn jué fēi cháng ān quán
让人感觉非常安全。

tiān liàng le xiǎo piāo chóng jiào xǐng tā de péng you kuài qǐ chuáng le wǒ men dǎ liè qù
天亮了，小瓢虫叫醒她的朋友。“快起床了，我们‘打猎’去。”

mǎ dì nà hái méi yǒu shuì xǐng dū dū nāng nāng de wèn dǎ liè shì qù zhuā tù zǐ ma
玛蒂娜还没有睡醒，嘟嘟囔囔地问：“打猎？是去抓兔子吗？”

bú shì wǒ men de liè wù shì hú dié
“不是，我们的猎物是蝴蝶！”

ò nà zhuā hú dié de wǎng dōu ne
“哦，那抓蝴蝶的网兜呢？”

bú yòng wǎng dōu wǒ men zhǐ yòng zhuā zhù tā men de mú yàng jiù kě yǐ le qiáo zhǐ yào zhè
“不用网兜，我们只用抓住它们的模样就可以了。瞧，只要这

ge xiàng jī kǎ cǎ yì shēng jiù xíng le
个相机‘咔嚓’一声，就行了。”





kàn nà biān yǒu qián má wǒ men yí dìng kě yǐ zài nà
“看，那边有荨麻，我们一定可以在那
er zhǎo dào jiá dié hé kǒng què dié
儿找到蛱蝶和孔雀蝶。”

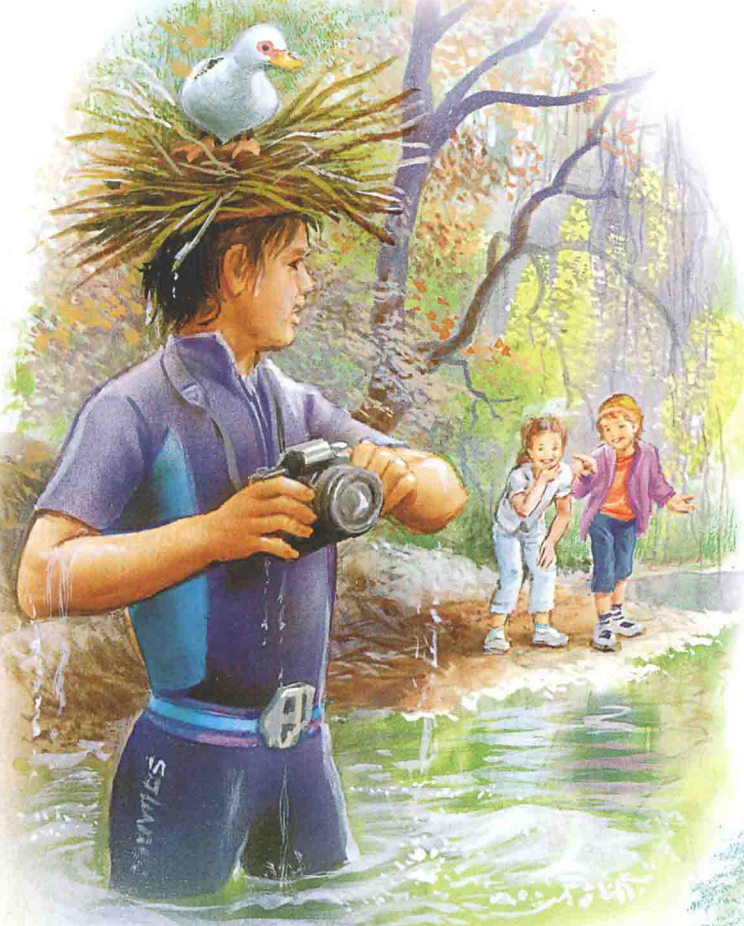
wèi shén me yí dìng yào zài qián má lǐ zhǎo ne
“为什么一定要在荨麻里找呢？”

yīn wèi tā men zhǐ zài qián má lǐ chǎn luǎn nǐ zhī dào
“因为它们只在荨麻里产卵。你知道
ma xǔ duō kūn chóng zhǐ shēng huó zài mǒu yì zhǒng zhí wù shàng lí
吗？许多昆虫只生活在某一种植物上。离
kāi nà zhǒng zhí wù tā men jiù huì sǐ suǒ yǐ yào xiǎng yǒu
开那种植物，它们就会死。所以，要想有
gè zhǒng gè yàng de kūn chóng jiù bì xū xiān yǒu gè zhǒng gè yàng de
各种各样的昆虫，就必须先有各种各样的
zhí wù kàn na zhè jiù shì kǒng què dié
植物。看哪，这就是孔雀蝶！”

zhǐ tīng kà chā yì shēng xiǎo piáochóng pāi xià le kǒng què dié de zhào piàn
只听“咔嚓”一声，小瓢虫拍下了孔雀蝶的照片。

fēi ba xiǎo hú dié kuài fēi ba nǐ de mú yàng wǒ men yǐ jīng pāi xià lái la
“飞吧，小蝴蝶，快飞吧。你的模样我们已经拍下来啦。”





mǎ dì nà kàn nà biān de dà shuǐ
“玛蒂娜，看，那边的大水

táng lǐ nà shì wǒ bà ba xiǎo piāochóng
塘里，那是我爸爸。”小瓢虫

shuō dào
说道。

nà biān ma
“那边吗？”

duì jiù zài nà biān nǐ kàn jiàn
“对，就在那边。你看见

nà zhī yā zi le ma
那只鸭子了吗？”

mǎ dì nà zhēng dà le yǎn jīng á
玛蒂娜睁大了眼睛：“啊！

nà zhī yā zi jiù shì nǐ bà ba ma
那只鸭子就是你爸爸吗？”

shuǐ lǐ tū rán yǒu gè rén zhàn le qǐ
水里突然有个人站了起

lái tóu shàng hái dǐng zhe nà zhī yā zi hé yì
来，头上还顶着那只鸭子和一

gè yòng shù zhī zuò de yā cháo yuán lái zhè
个用树枝做的鸭巢。原来这

jiù shì xiǎo piāochóng de bà ba xià ěr
就是小瓢虫的爸爸——夏尔

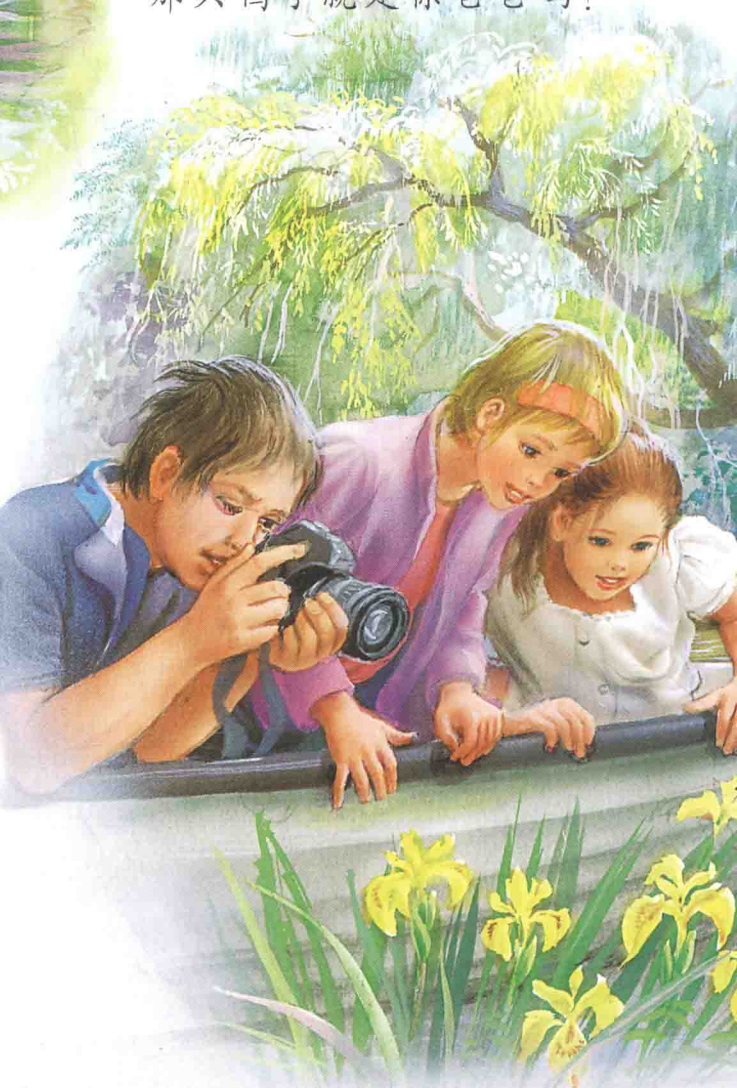
xiānsheng ér nà ge yā cháo shì yòng lái zuò wěi
先生，而那个鸭巢是用来做伪

zhuāng de xià ěr xiānsheng xīng fèn de huī wǔ
装的。夏尔先生兴奋地挥舞

zhe shǒu zhōng de xiàng jī shuō wǒ kàn dào
着手中的相机，说：“我看到

le yì zhǒng tè bié xī yǒu de qīng tíng hái pāi
了一种特别稀有的蜻蜓，还拍

xià lái hěn duō zhēn guì de huà miàn ne
下来很多珍贵的画面呢。”



kàn zhe xià ěr xiānsheng hún shēnshàng xià

看着夏尔先生浑身上下

shī lín lín de mǎ dì nà chà yì jí le

湿淋淋的，玛蒂娜诧异极了。

xià ěr xiānsheng yě jiù shì xiǎo piāochóng

夏尔先生，也就是小瓢虫

de bà ba jué de yǒu bì yào zuò yì fān jiě

释：“我没把你吓到吧？我刚

cái shì zài gōng zuò wǒ shì yì míng kūn chóng

才是在工作，我是一名昆虫学家。”

kūn chóng xué jiā
“昆虫学家？”

shì de gēn wǒ lái yí huì er nǐ

jiù huì míng bai le
就会明白了。”

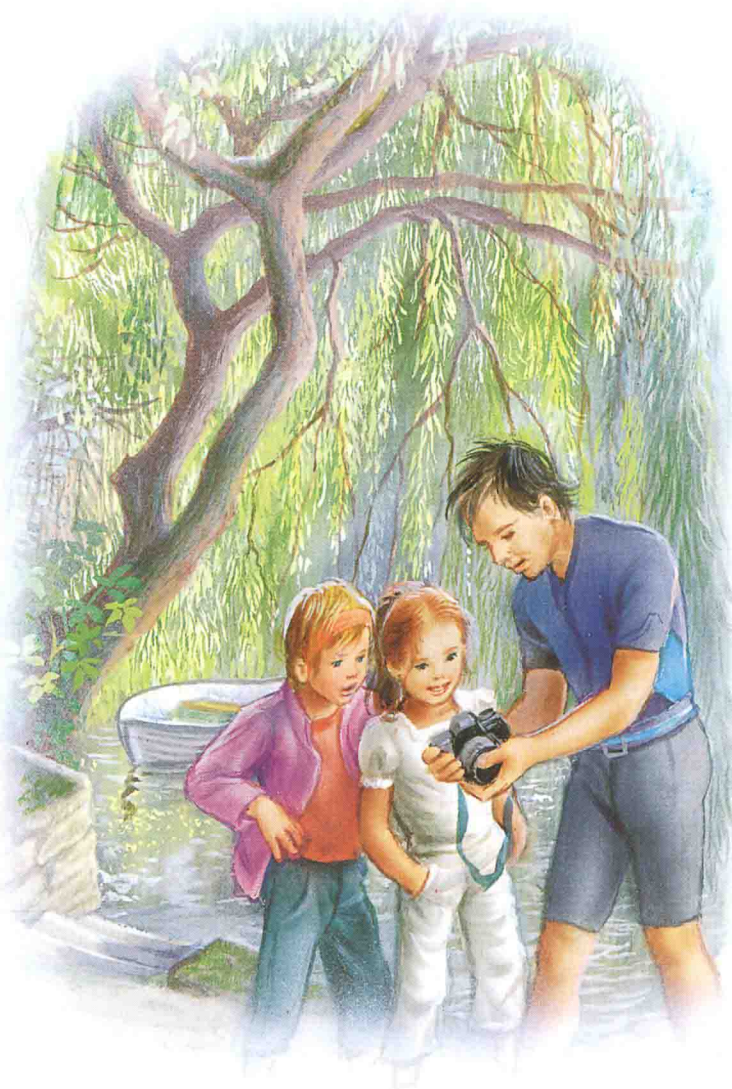
jiē xià lái de yì zhěng tiān mǎ dì nà hé xiǎo piāochóng dōu gēn zhe xià ěr xiānsheng yì qǐ gōng zuò
接下来的一整天，玛蒂娜和小瓢虫都跟着夏尔先生一起工作。

mǎ dì nà zhōng yú míng bai le kūn chóng xué jiā shì zěn me yì huí shì er
玛蒂娜终于明白了“昆虫学家”是怎么回事儿。

yuán lái kūn chóng xué jiā de gōng zuò jiù shì rèn zhēn de guān chá hé yán jiū kūn chóng wèi le guān
原来，昆虫学家的工作就是认真地观察和研究昆虫。为了观

chá kūn chóng tā men yǒu shí yào pā zài shuǐ miànshàng yǒu shí yào qián rù shuǐ dǐ yǒu shí yào pá shàng shù
察昆虫，他们有时要趴在水面上，有时要潜入水底，有时要爬上树

shāo yǒu shí hái děi pā zài dì shàng
梢，有时还得趴在地上。





kūn chóng jiāo huì le rén lèi hěn duō shì qing kàn zhè shì hú fēng de fēng cháo hú fēng de fēng
 “昆虫教会了人类很多事情。看，这是胡蜂的蜂巢。胡蜂的蜂
 cháo hé mì fēng de fēng cháo yí yàng dōu shì liù biān xíng de zhè zhǒng jié gòu fēi cháng qiǎo miào bù jīn
 巢和蜜蜂的蜂巢一样，都是六边形的。这种结构非常巧妙，不仅
 zhòng liàng qīng ér qiě tè bié jiān gù jǐ qiān nián lái kūn chóng zhǎng wò le gè zhǒng gè yàng liǎo bù qǐ
 重量轻，而且特别坚固。几千年来，昆虫掌握了各种各样了不起
 de běn lǐng rén lèi bù tíng de xiàng kūn chóng xué
 的本领。人类不停地向昆虫学
 xí gōng chéng shī yě cóng kūn chóng de gè zhǒng běn lǐng
 习，工程师也从昆虫的各种本领
 zhōng dé dào le qǐ shì sài tǐng fēi jī hái
 中得到了启示。赛艇、飞机，还
 yǒu hěn duō de rén lèi fā míng dōu yùn yòng le kūn
 有很多的人类发明，都运用了昆
 chóng de zhì huì ne
 虫的智慧呢。”



mǎ dì nà hé xiǎo piáochóng yòng fàng dà jìng xiǎn wēi jìng yǐ jí gè zhǒng yí qì zǐ xì guān chá zhe
玛蒂娜和小瓢虫用放大镜、显微镜以及各种仪器仔细观察着

kūn chóng zhè zhēn shì yí jiàn xīn qí yǒu qù de shì qing ne
昆虫，这真是一件新奇有趣的事情呢！



chù jiǎo shàng xià è xiǎo
触角、上下颚……小

piáochóng bǎ zì jǐ zhī dào de kūn chóng
瓢虫把自己知道的昆虫

de gè gè jié gòu yī yī jiě shì gěi
的各个结构，一一解释给

mǎ dì nà tīng
玛蒂娜听。

kuài kàn kan zhè ge xiǎo piáo
“快看看这个，”小瓢

chóng shuō dào tā sè cǎi xiān yàn shǎn
虫说道，“它色彩鲜艳，闪

shǎn fā guāng shì bu shì hěn xiàng bǎo
闪发光。是不是很像宝

shí zhè ge a shì jiǎ chóng
石？这个啊，是甲虫。”

jiǎ chóng mǎ dì nà jīng
“甲虫？”玛蒂娜惊

qí de wàng zhe tā de péng you
奇地望着她的朋友。

zài xué xiào de shí hou xiǎo piáochóng cóng lái méi yǒu hé tóng xué men tán qǐ guò zhè xiē mǎ dì
在学校的时候，小瓢虫从来没有和同学们谈起过这些。玛蒂

nà méi xiǎng dào tā zhī dào zhè me duō de zhī shi
娜没想到，她知道这么多的知识。

duì le nǐ de míng zi zhēn de shì xiǎo piáochóng ma mǎ dì nà kùn huò de wèn
“对了，你的名字真的是‘小瓢虫’吗？”玛蒂娜困惑地问。

hā hā wǒ de zhēn míng jiào ā nà yī dàn
“哈哈，我的真名叫阿娜伊。但

shì wǒ cóng xiǎo jiù fēi cháng xǐ huan piáochóng yú shì bà
是我从小就非常喜欢瓢虫，于是爸

ba jiù gěi wǒ qǐ le zhè ge xiǎo míng wǒ fēi cháng xǐ
爸就给我起了这个小名。我非常喜

huan zhè ge míng zi
欢这个名字。”

wǒ men jì xù qù dǎ liè ba
“我们继续去‘打猎’吧。”



tā men fēn kāi yì cóng dù
她们分开一丛杜

juān huā zhè yí cì tā men fā
鹃花,这一次,她们发

xiàn de bú shì kūn chóng
现的不是昆虫。

zhǐ jiàn yì zhī xiǎo shān què
只见一只小山雀

jìng jìng de tāng zài nà lǐ yǐ
静静地躺在那里,已

jīng sǐ le
经死了。

xiǎo piáochóngshāng xīn de wèn tā kàn
小瓢虫伤心地问：“它看

shàng qù hái nà me xiǎo dào dǐ fā shēng le shén
上去还那么小,到底发生了什
me shì ne
么事呢?”

xià ěr xiānsheng kàn zhe yí dòng bú dòng de
夏尔先生看着一动不动的

xiǎo shān què yě shāng xīn de shuō tā yí dìng
小山雀,也伤心地说：“它一定
shì bèi rén dú sǐ de
是被人毒死的。”



dú sǐ de shuí huì nà me
“毒死的？谁会那么

hěn xīn ne
狠心呢？”

kě néng shì wǒ men de lín jū
“可能是我们的邻居

ba tā yě bú shì hěn xīn tā xiǎng
吧。他也不是狠心，他想

shā sǐ guǒ shù shàng de máo mao chóng cái huì
杀死果树上的毛毛虫才会

pēn nóng yào kě shì tā méi xiǎng dào rú
喷农药，可是他没想到，如

guǒ xiǎo niǎo chī le zhòng dú de máo mao
果小鸟吃了中毒的毛毛

chóng xiǎo niǎo yě huì sǐ de
虫，小鸟也会死的。”

xià ěr xiānsheng jǐn jǐn de bào zhe
夏尔先生紧紧地抱着

xiǎo piáochóng shāng xīn de shuō zhè jiù
小瓢虫，伤心地说：“这就

hǎo bǐ rén men zài huā yuán lǐ pēn sǎ nóng yào shā chóng jì xiǎng shā sǐ tǎo yàn de bí tì chóng
好比人们在花园里喷洒农药、杀虫剂，想杀死讨厌的鼻涕虫。

kě shì tā men bù zhī dào zhè xiē nóng yào yě huì dú sǐ huà méi niǎo hé bā gē ài tā men
可是他们不知道，这些农药也会毒死画眉鸟和八哥。唉，它们

chàng qǐ gē lái shì nà me de dòng tīng nǐ men zhī dào ma yào shì méi yǒu le kūn chóng jiù
唱起歌来是那么的动听。你们知道吗？要是没有了昆虫，就

bú huì yǒu shuǐ guǒ bú huì yǒu shū cài tiān kōng zhōng yě bú huì yǒu xiǎo niǎo le ér qiě nà
不会有水果，不会有蔬菜，天空中也不会有小鸟了。而且，那

xiē nóng yào duì rén lái shuō yě shì yǒu dú de a
些农药对人来说，也是有毒的啊！”

tā men jiǎn zhí shì fēng le yīng gāi jiào tā men zhù shǒu
“他们简直是疯了，应该叫他们住手！”

wǒ men yì zhí zài nǔ lì xià ěr xiānshengshuō dàn shì hái yǒu hěn
“我们一直在努力，”夏尔先生说，“但是还有很

cháng de lù yào zǒu
长的路要走！”

wǒ yǒu zhǔ yì le mǎ dì nà xīng fèn de dà jiào qǐ lái
“我有主意了！”玛蒂娜兴奋地大叫起来。